СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА ПРИ РАЗВИТИИ КОММУНИКАТИВНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Джалилова Дилором Сирожиддиновна
старший преподаватель кафедры Русского языка и литературы
Шахрисабзского государственного педагогического института

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы развития коммуникативной речи студентов с русским языком обучения при изучении узбекского языка. Особое внимание уделяется использованию сопоставительного метода, позволяющего выявить сходства и различия между русским и узбекским языками на фонетическом, лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. Обосновывается необходимость учета интерференции родного языка студентов при формировании навыков устной и письменной коммуникации на узбекском языке. Рассматриваются типичные ошибки русскоязычных студентов при употреблении узбекских грамматических конструкций, падежных форм, послелогов, порядка слов и форм глагола. Предлагаются практические упражнения, направленные на формирование коммуникативной компетенции. Делается вывод о том, что сопоставительный анализ русского и узбекского языков способствует осознанному усвоению языкового материала и повышает эффективность речевой практики студентов.

Ключевые слова: узбекский язык, русский язык, коммуникативная речь, коммуникативная компетенция, сопоставительный анализ, языковая интерференция, русскоязычные студенты, речевая деятельность, обучение языку.

Современная система высшего образования предъявляет повышенные требования к уровню коммуникативной компетенции студентов. Знание иностранного или второго языка предполагает не только усвоение грамматических правил и лексических единиц, но и способность использовать язык в различных ситуациях общения. В условиях многоязычной образовательной среды Республики Узбекистан особую актуальность приобретает проблема формирования коммуникативной речи студентов, обучающихся на русском языке и изучающих узбекский язык.

Для русскоязычных студентов узбекский язык представляет определенные трудности, обусловленные типологическими различиями двух языковых систем. Русский язык относится к славянской группе индоевропейской языковой семьи, тогда как узбекский язык относится к тюркской языковой семье. Различия наблюдаются в структуре слова, способах выражения грамматических отношений, порядке слов, системе словообразования, употреблении падежей, глагольных форм и других языковых явлений.

В связи с этим при обучении узбекскому языку студентов с русским языком обучения целесообразно применять сопоставительный подход. Сравнение языковых явлений позволяет студентам осознать структурные различия между языками и предупредить возникновение типичных ошибок.

Цель исследования — определить возможности использования сравнительного анализа русского и узбекского языков для эффективного развития коммуникативной речи студентов с русским языком обучения.

Задачи исследования:

Mualliflik huquqi egasi tomonidan ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

определить основные языковые различия русского и узбекского языков, влияющие на формирование коммуникативной речи;

выявить типичные ошибки русскоязычных студентов при изучении узбекского языка;

определить роль сопоставительного анализа в предупреждении языковой интерференции;

разработать эффективные виды упражнений для развития коммуникативных навыков;

определить педагогические условия формирования узбекоязычной коммуникативной компетенции студентов.

1. Теоретические основы развития коммуникативной речи

Коммуникативная компетенция представляет собой способность человека использовать языковые средства в соответствии с целью, ситуацией и условиями общения. При изучении узбекского языка студент должен не только знать грамматические правила, но и уметь применять их в реальных коммуникативных ситуациях.

Развитие коммуникативной речи предполагает формирование нескольких взаимосвязанных умений:

- понимать устную речь;
- участвовать в диалоге;
- строить монологическое высказывание;
- задавать вопросы и отвечать на них;
- выражать мнение;
- аргументировать свою позицию;
- описывать события и явления;
- использовать речевые формулы в соответствии с ситуацией общения.

Особую роль при этом играет связь теоретического материала с практической речевой деятельностью. Если студент изучает грамматическое правило изолированно, без последующего использования в речи, его коммуникативная компетенция развивается недостаточно эффективно.

Сопоставление русского и узбекского языков позволяет сделать процесс обучения более осознанным. Студент видит не только новое языковое явление, но и его отличие от соответствующего явления в русском языке.

2. Сопоставительная характеристика русского и узбекского языков

2.1. Различия в строении слова

Одним из основных различий является типологическая структура языков.

Русский язык характеризуется флективным типом, при котором грамматические значения могут выражаться посредством изменения окончания слова:

русский:

книга — книги — книге — книгу — книгой — о книге.

В узбекском языке грамматические значения преимущественно выражаются посредством последовательного присоединения аффиксов:

узбекский:

kitob — kitoblar — kitoblarim — kitoblarimni.

Таким образом, при обучении русскоязычных студентов необходимо объяснять принцип последовательного присоединения аффиксов. Например:

kitob + lar + im + ni

где:

Mualliflik huquqi egasi tomonidan ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

- kitob — книга;
- -lar — показатель множественного числа;
- -im — показатель принадлежности;
- -ni — показатель винительного падежа.

Такое сопоставление помогает студенту понять внутреннюю структуру узбекского слова.

2.2. Категория числа

В русском языке форма множественного числа часто образуется путем изменения окончания и основы:

студент — студенты;
книга — книги;
город — города.

В узбекском языке основным показателем множественного числа является аффикс -lar:

talaba — talabalar;
kitob — kitoblar;
shahar — shaharlar.

Для русскоязычных студентов данная модель относительно проста, однако трудности могут возникать в случаях, когда форма множественного числа используется в узбекском языке иначе, чем в русском.

Например, необходимо учитывать значение контекста:

Talabalar universitetga keldilar**.**

Студенты пришли в университет.

При этом важно формировать у студентов не только навык образования формы множественного числа, но и умение использовать ее в связной речи.

2.3. Падежная система

Падежные отношения в русском и узбекском языках имеют как определенные функциональные соответствия, так и существенные различия.

В русском языке используются шесть основных падежей:

именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный.

В узбекском языке выделяются:

бош келишик — именительный;
қаратқич келишиги — родительный;
тушум келишиги — винительный;
йўналиш келишиги — направительный;
ўрин-пайт келишиги — местно-временной;
чиқиш келишиги — исходный.

Особенность узбекского языка заключается в том, что падежные значения выражаются преимущественно специальными аффиксами.

Например:

kitob — книга
kitobning — книги / принадлежащий книге
kitobni — книгу
kitobga — к книге
kitobda — в книге / на книге
kitobdan — из книги / от книги.

Mualliflik huquqi egasi tomonidan ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

Для русскоязычных студентов особенно важно сопоставлять падежную форму не с названием русского падежа, а с ее функцией в конкретном высказывании.

3. Порядок слов как источник интерференции

Существенные трудности возникают вследствие различий в синтаксической организации предложения.

Для русского языка характерен относительно свободный порядок слов:

Студент читает книгу.

Книгу читает студент.

Читает студент книгу.

Хотя такие предложения имеют различные смысловые и стилистические оттенки, грамматическая связь между словами сохраняется благодаря системе окончаний.

В узбекском языке базовый порядок слов чаще соответствует модели:

подлежащее + дополнение + сказуемое.

Например:

Talaba kitob o‘qiydi.

Студент книгу читает.

Сказуемое, как правило, занимает конечную позицию.

Русскоязычные студенты могут переносить привычную структуру русского предложения в узбекскую речь, что приводит к ошибкам.

Для предупреждения подобных ошибок полезны упражнения на трансформацию:

Студент читает книгу.

Talaba kitob o‘qiydi.

Преподаватель объясняет тему студентам.

O‘qituvchi talabalarga mavzuni tushuntiradi.

При этом студент должен не просто переводить отдельные предложения, а составлять небольшие высказывания на основе предложенной ситуации.

4. Особенности употребления послелогов

Еще одним важным различием является использование предлогов и послелогов.

В русском языке широко используются предлоги:

в университете, после занятия, перед экзаменом, около дома.

В узбекском языке отношения между словами могут выражаться падежными аффиксами и послелогами:

universitetda — в университете;

darsdan keyin — после занятия;

imtihondan oldin — перед экзаменом;

uy yonida — около дома.

Следовательно, русскоязычному студенту необходимо сформировать навык выбора не прямого эквивалента русского предлога, а соответствующей узбекской конструкции.

5. Глагольная система и коммуникативные трудности

Глагольная система узбекского языка также требует особого внимания. Русский язык обладает развитой системой вида: совершенный и несовершенный вид.

Например:

Mualliflik huquqi egasi tomonidan ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

читать — прочитать;
делать — сделать;
писать — написать.
В узбекском языке значения завершенности, длительности, времени и характера действия выражаются другими грамматическими средствами.
Например:
Men kitob o'qiyman. — Я читаю книгу / Я читаю книги.
Men kitob o'qidim. — Я читал(а) / прочитал(а) книгу.
Men kitob o'qiyapman. — Я сейчас читаю книгу.
Для русскоязычного студента важно показать, что соответствие между русскими и узбекскими формами не всегда является прямым. Поэтому необходимо работать с глаголом преимущественно в контексте.
Например, вместо механического заучивания форм студентам предлагается ситуация:
— Hozir nima qilyapsiz?
— Men maqola o'qiyapman.
Затем ситуация изменяется:
— Kecha nima qildingiz?
— Men maqola o'qidim.
Таким образом, грамматическая форма усваивается через реальное коммуникативное действие.
6. Лексическая интерференция
При изучении узбекского языка русскоязычные студенты могут испытывать трудности не только на грамматическом, но и на лексическом уровне.
Причинами являются:

- различия в значениях сходных слов;
- буквальный перевод;
- неправильный выбор слова в контексте;
- смешение русской и узбекской моделей сочетаемости;
- недостаточное знание устойчивых выражений.

Поэтому особое значение имеет обучение лексической сочетаемости.
Например, студент должен усвоить не отдельное слово, а его употребление:
qaror qabul qilmoq — принять решение;
savol bermoq — задать вопрос;
javob bermoq — ответить;
yordam bermoq — помочь;
e'tibor bermoq — обратить внимание.
Такие словосочетания целесообразно вводить в речевые ситуации:
Men muhim qaror qabul qildim.
O'qituvchi talabaga savol berdi.
Talaba savolga javob berdi.
Это способствует переходу от пассивного знания слов к активному использованию лексики.
Роль сопоставительного метода в развитии коммуникативной речи
Сопоставительный анализ должен использоваться не как самоцель, а как средство повышения эффективности обучения.
Целесообразно применять трехэтапную модель:

Mualliflik huquqi egasi tomonidan ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

Первый этап — осознание различия
Преподаватель демонстрирует русскую и узбекскую конструкции:
Я иду в университет.
Men universitetga ketyapman.
Студенты определяют различия.
Второй этап — тренировка
Студенты выполняют подстановочные упражнения:
Men ... ga ketyapman.
Возможные варианты:
universitetga, kutubxonaga, do‘konga, uyga.
Третий этап — свободная коммуникация
Студенты составляют диалог:
— Qayerga ketyapsiz?
— Universitetga ketyapman.
— Nima uchun?
— Darsga ketyapman.
Такая последовательность обеспечивает переход от осознания языковой формы к ее самостоятельному использованию.
8. Практические упражнения для развития коммуникативной компетенции
Для русскоязычных студентов целесообразно использовать следующие виды заданий.
Сравни и объясни
Студентам предлагаются две конструкции:
Я живу в Ташкенте.
Men Toshkentda yashayman.
Необходимо определить:

1. порядок слов;
2. способ выражения местного значения;
3. положение сказуемого. Исправь ошибку

Студент получает предложение с типичной интерференционной ошибкой:
Men yashayman Toshkentda.
Необходимо исправить:
Men Toshkentda yashayman.
Упражнение 3. Перевод с изменением структуры
Русское предложение необходимо перевести на узбекский язык, сохраняя смысл, но изменяя структуру:
Я каждый день читаю научные статьи.
Men har kuni ilmiy maqolalar o‘qiyman.
Упражнение 4. Диалог
Ситуация: студент впервые приходит в университет.
Необходимо составить диалог с использованием следующих выражений:
Salom! Qalaysiz?
Qayerda o‘qiysiz?
Qaysi fakultetda o‘qiysiz?

Mualliflik huquqi egasi tomonidan ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

Sizning ismingiz nima?
Tanishganimdan xursandman.
Ролевая игра
Студенты распределяются по ролям:

- преподаватель;
- студент;
- сотрудник деканата;
- библиотекарь;
- одногруппник.

Каждая группа получает коммуникативную ситуацию. Например: получение информации о расписании, обращение в библиотеку, беседа с преподавателем, обсуждение учебного задания.

Данный вид работы позволяет формировать не только языковые, но и социокультурные навыки общения.

9. Методические рекомендации преподавателю

При работе со студентами с русским языком обучения целесообразно учитывать следующие положения:

Сопоставлять языковые явления системно, а не ограничиваться отдельными примерами.

Предупреждать интерференцию, обращая внимание на наиболее существенные различия русского и узбекского языков.

Объяснять грамматику через коммуникацию, связывая каждое правило с речевой ситуацией.

Использовать диалоги и ролевые игры, позволяющие применять изученный материал в естественной коммуникации.

Формировать активный словарный запас посредством тематических словосочетаний и речевых моделей.

Регулярно работать над произношением, особенно при освоении специфических для узбекского языка звуков и звукосочетаний.

Использовать сравнительные таблицы, которые позволяют визуально представить различия между двумя языковыми системами.

Постепенно переходить от контролируемых упражнений к свободной речи.

Таким образом, развитие коммуникативной речи студентов с русским языком обучения при изучении узбекского языка требует учета особенностей обеих языковых систем. Русский и узбекский языки существенно различаются по типологической структуре, способам выражения грамматических значений, порядку слов, системе падежей, функционированию глагольных форм и лексической сочетаемости.

Сопоставительный анализ позволяет выявить зоны сходства и различия, прогнозировать типичные ошибки и организовать целенаправленную работу по их предупреждению. Особенно эффективным является использование сравнительного анализа не изолированно, а в сочетании с коммуникативными методами обучения.

Для русскоязычных студентов важным является переход от изучения отдельных грамматических правил к использованию языкового материала в конкретных речевых ситуациях. Диалоги, ролевые игры, ситуационные задания, переводческие упражнения и

Mualliflik huquqi egasi tomonidan ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

задания на трансформацию позволяют сформировать устойчивые навыки использования узбекского языка в учебной и повседневной коммуникации.

Следовательно, сопоставительное изучение русского и узбекского языков может рассматриваться как эффективный методический ресурс формирования коммуникативной компетенции студентов с русским языком обучения. Его применение способствует осознанному усвоению языковых структур, снижению интерференционных ошибок и повышению мотивации студентов к практическому использованию узбекского языка.

Список использованной литературы:

1.Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. — М.: Высшая школа.
2.Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. — Ташкент: Фан.
3.Реформатский А.А. Введение в языковедение. — М.: Аспект Пресс.
4.Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — М.: Наука.
5.Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам: поиск новых путей. — М.
6.Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. — М.

Mualliflik huquqi egasi tomonidan ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.